

◎マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国  
政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとのマレーシアの経済開発を促進するための特別の  
奨励措置取極

平成 元年 三月 三十日 クアラ・ランブルで  
平成 元年 三月 三十日 効力発生  
平成 元年 五月 十七日 告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

ページ

マレーシア側書簡	一三一一
1 マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置	一三一一
2 適用範囲	一三一二
3 有効期間	一三一二
4 前取極の失効	一三一二
日本側書簡	一三一四

(マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置  
に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

Kuala Lumpur, March 30, 1989

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百七十年一月三十日にクアラ・ランプウルで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのマレーシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。及び同日付けの協定第十八条の五の規定に関する両政府間の交換公文(以下「交換公文」という。))に言及する光榮を有します。

本大臣は、更に、千九百六十八年のマレーシアの投資奨励法(法律第十三号)(以下「投資奨励法」という。))に代わるものとして、千九百八十六年のマレーシアの投資促進法(法律第三百二十七号)(千九百八十六年のマレーシアの投資促進(改正)法(法律第A六百五十六号)による改正を含む。)(以下「投資促進法」という。))が施行されている事実にかんがみ、マレーシア政府に代わって次の取極を提案する光榮を有します。

1 投資促進法の次の各条項に定める措置は、協定第十八条の五の規定において言及された「マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

(1) 第二十二条及び第二十三条―創始産業法人の所得に対す

マレーシ  
アの経済  
開発を促  
進するた  
めの特別  
の奨励措  
置

(Malaysian Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Kuala Lumpur on the 30th day of January 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes").

In view of the fact that the Promotion of Investments Act 1986 (Act 327) of Malaysia (as amended by the Promotion of Investments (Amendment) Act 1986 (Act A656) (hereinafter referred to as "the Promotion of Investments Act")) has been enforced and has replaced the Investment Incentives Act, No. 13 of 1968 of Malaysia (hereinafter referred to as "the Investment Incentives Act"), I have further the honour to propose on behalf of the Government of Malaysia the following arrangement:

1. The measures set forth in the following Sections of the Promotion of Investments Act are "the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia" referred to in paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement:

(i) Section 22 and 23 -- relating to exemption from income tax of the income

マレーシアとのマレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極

る所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除

(2) 第二十九条—法人の投資に係る所得控除による所得税の免除及びその免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除

(3) 第四十五条（投資奨励法の規定で同条において言及されるもののうち交換公文において言及された第二十一条、第二十二條及び第二十六條に基づく所得税の免除に関するものである場合に限り。）—投資奨励法の規定に従って認められた所得税の免除に関する経過規定

2 この取極は、投資促進法に基づいて免除された又は免除される所得税に関して適用する。

3 この取極は、両政府の合意により延長されない限り、千九百九十六賦課年度（千九百九十六賦課年度を含む。）まで引き続き効力を有する。この取極の延長のための提案は、千九百九十六年十二月三十一日より六箇月以前に行われなければならない。

前取極の失効

4 交換公文に基づく取極は、この取極が効力を生ずる日に効力を失う。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が協定第十八条の規定に基づく両政府間の合意を構成し、その合意は閣下の返簡の日に効力を

of a pioneer company and the dividends attributable to that exempt income;

(ii) Section 29 -- relating to exemption from income tax of income equivalent to the investment tax allowance of a company and dividends attributable to such exempt income;

(iii) Section 45 (only to the extent that the provisions of the Investment Incentives Act referred to therein are relevant to exemption from income tax under Section 21, Section 22, and Section 26 referred to in the Exchange of Notes) -- relating to the transitional measures concerning exemption from income tax granted in accordance with the provisions of the Investment Incentives Act.

2. The present arrangement shall be effective in respect of such income tax as has been or may be exempted under the Promotion of Investments Act.

3. The present arrangement shall continue to be in force until and including the year of assessment 1996 unless extended by agreement of the two Governments. A proposal for extension of the present arrangement shall be made not less than six months before the first day of December 1996.

4. The arrangement effected by the Exchange of Notes shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two

生ずるものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百八十九年三月三十日にクアラ・ランブールで

マレイシア大蔵大臣    ダイム・ザイヌディン

マレイシア駐在

日本国特命全權大使    中平    立閣下

Governments under paragraph 5 of Article XVIII  
of the Agreement which will enter into force on  
the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurances of my highest  
consideration.

(Signed)    YB Dato' Paduka Daim Zainuddin  
Minister of Finance  
Malaysia

His Excellency  
Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

マレーシアとのマレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極

一三二四

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 30, 1989

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(マレーシア側書簡)

"(Malaysian Note)"

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意はこの返簡の日に効力を生ずるものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向けて敬意を表します。

千九百八十九年三月三十日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中平 立

マレーシア大蔵大臣 ダイム・ザイヌディン閣下

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

YB Dato' Paduka Daim Zainuddin  
Minister of Finance  
Malaysia

(参考)

この取極は、マレーシアの投資奨励法に代わり投資促進法が制定されたことに伴い、マレーシアとの租税（所得）協定（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九七四号参照）の附属文書であるマレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文を廃しあらたに取り決めたものである。